

飛虎高樓緝兇 樂晴警匪槍戰

What's Up?

1 MON

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》6月2日報道：「九龍灣啟晴邨樂晴樓昨日爆出驚動香港、更勝影視劇情的警匪槍戰。43歲姓廖冷氣技工前晚遭人連開3槍轟斃後，警方如臨大敵封鎖樂晴樓，通宵搜捕相信住在同一大廈的疑兇。疑兇最終在飛虎隊用『盲聾彈』強攻入屋前吞槍自盡身亡。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「肥皂劇」soap

「九龍灣啟晴邨樂晴樓昨日爆出驚動香港、更勝影視劇情的警匪槍戰」：「啟晴邨」Kai Ching Estate，依慣例前面兩字音譯，而「邨」則叫Estate；「樂晴樓」是Lok Ching House，依慣例「樓」叫House；「爆發」即「爆發」，可說break out；「驚動香港」可說that shock Hong Kong；「更勝影視劇情」可說even more dramatic than TV soap and movie plot(s)，當中的soap指「肥皂劇」，plot指「劇情」；「警匪槍戰」是gunfight between police and a criminal。

「封鎖」seal off

「43歲姓廖冷氣技工前晚遭人連開3槍轟斃後」：「姓廖」可說surnamed Liu；「冷氣技工」是air-conditioning technician；「遭人連開3槍轟斃」可說killed with three consecutive gunshots。「警方如臨大敵封鎖樂晴樓」：「警方」是police；

「如臨大敵」可說react as if confronting a formidable enemy，當中的confront解作「面臨」，formidable指「難對付的」；「封鎖」常說seal off。

「搜捕」hunt for

「通宵搜捕相信住在同一大廈的疑兇」：「通宵」可說overnight；「搜捕」常說hunt for；「疑兇」常叫alleged murderer，也可泛稱suspect。

「疑兇最終在飛虎隊用『盲聾彈』強攻入屋前吞槍自盡身亡」：「飛虎隊」指警隊內的「特別任務連」(Special Duties Unit, SDU)，綽號便是Flying Tigers；「盲聾彈」是「暈眩彈」的俗稱，英文叫stun grenade，當中的stun解作「使昏迷、震驚」，grenade是手榴彈；「強攻」即「突襲」，常叫raid；「吞槍自盡身亡」是shoot oneself dead。

因此全段可英譯如下：A gunfight between police and a criminal broke out on June 11th in Lok Ching House, Kai Ching Estate, Kowloon Bay, which



shocked Hong Kong because it was even more dramatic than TV soap and movie plots. After a 43-year-old air-conditioning technician surnamed Liu was killed with three consecutive gunshots, police reacted as if confronting a formidable enemy, sealing off Lok Ching House to hunt for the alleged murderer, who was believed to live in the same building. The suspect eventually shot himself dead before the Flying Tigers raided the flat with stun grenades. ■NT Mess

Q&A

1. 疑兇是個獨來獨往的人。這樣的人可叫loner，另一個說法是lone甚麼？
2. 閉路電視（CCTV）的片段提供了一些線索。CCTV的英文全名是甚麼？
3. 疑兇曾居住中轉房屋，它的英文名字是甚麼housing？

1. lone wolf
2. closed-circuit television
3. interim housing

英人鍾情「Ollie」 男名Oliver女叫Olivia

吹水同學會

逢星期三見報

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上期提到，Isabella「一炮當紅」是因為靚佬湯的明星效應。其實Isabella能夠在英國BB女流行榜上攀升還有另外一個原因，是因為當當紅小說改編成電影的Twilight（港譯：《吸血新世紀》），當中的女主角就叫做Isabella Swan。有人或許會問，一個虛構的人物竟然會有這麼大的吸引力？這個答案是非Twilight迷難以理解的。當然亦有人因為意大利演員Isabella Rossellini這個大美人而為自己因因改這個名字。

Sophie和Sophia 源於希臘文

英文BB女名流行榜的亞軍分別是Sophie和Sophia，兩個名字其實都是源於希臘文Sophia，

解作智慧（wisdom），而希臘的智慧女神就是叫做Sophia。Sophie/Sophia能夠居亞除了因為意思好之外，亦和寫Confessions of a Shopaholic（《購物狂的異想世界》）的作家Sophie Kinsella有關。一眾Sophie Kinsella的書迷改自己因因做Sophie也可以理解的。

Twilight魔力非凡 Jacob登英榜冠軍

至於美國BB仔名流行榜的三甲是Jacob、Ethan和Michael，而英國的冠亞季分別由Oliver、Jack和Harry奪得。很明顯，英國人對「Ollie」這個音情有獨鍾，最紅的男仔名Oliver；最紅的女仔名是Olivia。另一項有趣的發現是英國榜的冠軍是Jacob，亦很大機會是受電影Twilight影響下的產物：書中其中一個男主角就是叫Jacob Black，可見Twilight的魔力非凡呀！

至於Ethan為甚麼會這麼紅？Michael為甚麼對於美國人來說是「perennial fare」（持久喜歡的對象）？有待筆者下期分享呢。



■《吸血新世紀》（Twilight）捧紅了不少B仔B女名。 資料圖片

我要同陽光玩遊戲！

■Lina CHU linachu88@netvigator.com

英語世界

逢星期三見報

今年夏天雨水特別多，下過幾場大雨，好不容易等到燦爛耀目的日子。太陽出來了，雖然令氣溫上升不少，熱浪逼人，但陽光畢竟還是很可愛。夏日炎炎，許多人會追逐日光，盡情享受陽光。

曬太陽「sunbathe」

到戶外曬太陽，做日光浴，把皮膚曬成健康的古銅色，是很多人的追求。曬太陽，常用的英文動詞是sunbathe。

He is probably sunbathing on the beach right now.

這個時候，他大抵已經在沙灘享受日光浴了。

Many people sunbathe in the Victoria Park on sunny days in summer.

每到夏天，許多人都會在陽光普照的日子到維多利亞公園曬太陽。

Sunbathe是動詞，由它而來的名詞是「sunbathing」，不是「sunbath」。

It's hot today. They want to go out and do some sunbathing.

今天天氣很熱。他們打算出外做些日光浴。

She can't swim but she enjoys sunbathing on the beach.

她不懂游泳，但享受在沙灘日光浴。



曬黑「catch the sun」

在太陽曝曬下，皮膚變褐了，紅了，這時可用短語動詞「catch the sun」，意思是太陽把皮膚曬黑了，有時亦可說get the sun或get some sun。

The little girl caught the sun although she was outside for just a short while.

小女孩在外面不過一陣子，就把皮膚曬得通紅了。

You will get the sun when you do outdoor activities without sun protection measures these days.

這些日子，在戶外活動而不做防曬措施，很容易皮膚曬得黝黑。

如果不是把皮膚曬黑，只是在陽光下躺下，坐坐，可以說catch some rays或catch a few rays（曬一曬，吸收陽光）；rays是光線。

Don't just sit here all day. Let's go out and catch some rays.

不要整天呆坐這裡。我們到外面曬一曬太陽吧。

He took a walk and caught a few rays after having worked in the office the whole morning.

他在辦公室工作一整個早上之後，到外面散步一會，吸收一下陽光。

太陽總令人感覺有活力、有生氣。在太陽底下，雖然會熱得汗流浹背，但曬曬太陽，或甚至把皮膚曬成健康的古銅色也是不錯的選擇。

委婉說禁忌 罵人不傷人

談學論文

隔星期三見報

「委婉」是一種修辭技巧，原本無法公開或不便大肆宣揚的內容、有負面意涵、有攻擊性或觸犯社會文化禁忌的內容，以較為隱晦的語詞替代。

含蓄溫和 美化負面

在我們的傳統文化中，不少與死亡、疾病、男女性事或行業有關的詞都有慣用的委婉語。比如我們不直接說「死了」，而是說「老了」、「與世長辭」；我們不直接說「病了」，而是說「抱恙」、「不適」；我們不直接說「妓女」，而是說「青樓女子」、「風月女子」。由於這些原詞直接說出來可能會令人感到刺耳、不快，甚至會造成一定的傷害，若使用委婉語以後則含蓄、溫和得多，寫出來更顯得典雅有禮。現今社會生

活中也有不少委婉語，目的是為了美化本來有攻擊性或負面意涵的言語。比如把「經濟虧損」說成「經濟負增長」，把「貧窮落後的國家」說成「發展中國家」，把「死刑」說成「極刑」，把「戰爭」說成「衝突」，把「青少年罪犯」說成「失足青年」，把「肥胖」說成「富態」等。

「兜圈子罵人」好工具

在文學作品中，「委婉」常常是作家「兜圈子罵人」的好工具。比如梁實秋的《寫字》最後一段這樣寫道：「寫字的人有癮，癮大了就非要替人寫字不可，看着人家的白扁面，就覺得上面缺點甚麼，至少也應該有『精氣神』三個字。相傳有人愛寫字，尤其是愛寫扇子，後來腿壞，以至無扇可寫；人問其故，原來是大家見了他就跑，他追趕不上了。如果字真寫到好處，當然不需腿健，但寫字的人究竟是腿

健者居多。」大家讀罷，也許會產生疑問，「寫字」怎麼與「腿壞」有關呢？因為字寫得差而又專愛給人寫字，這不是毀了別人的扇面嗎？所以別人見到他就要跑，他寫不寫得了就得看他跑得夠不夠快了。但這些作家都不需寫出來。只一句「如果字真寫到好處，當然不需腿健」，讀者自己想像就能理解，而且還會會心一笑。最後那一句「寫字的人究竟是腿健者居多」，既表現現在的人字寫得差，又諷刺那種迫著人寫字的行為。這種委婉的幽默沖淡了直接批評的衝擊感，亦避免了居高臨下、頤指氣使的高姿態。批評的效果達到了，但並不傷人，就算是被說中的人讀到也會不好意思地笑起來吧。

■港大附屬學院講師 鄭蕾



港大附屬學院

品味百老匯 體驗跨文化

英語筆欄

逢星期三見報

說到英國，大家可能只會想到下雨、大笨鐘或英女皇，但不知大家有否曾經到百老匯劇院看齣音樂劇？

顧名思義，音樂劇（musical）從19世紀開始於西方國家出現，是以音樂主導的戲劇，所有參演的主角都少用說話來演繹內容，取而代之以歌曲（songs）敘述劇情，增加了戲劇的趣味。音樂劇並沒有固定長度，一般都會以兩小時至三小時完成。音樂劇以樂譜（score）、歌詞（lyrics）及劇本（book/script）組成。我們可以到劇院（theatre）觀看音樂劇，但如果你是音樂劇愛好者，就必定要到最傳統及最有味道的百老匯劇院一遊。

吊燈從天降 觀眾拍手歡呼

筆者雖然未曾到紐約曼哈頓區的百老匯劇院，卻有幸到倫敦女王陛下歌劇院（Her Majesty's Theatre）看了個人喜歡的《歌聲魅影》（The Phantom of the Opera）及《孤星淚》（Les Misérables）。筆者認為，到音樂劇之都看一齣家傳戶曉的音樂劇，是文化交流中一種不可多得的體驗。最難忘的是《歌聲魅影》中的一幕，在半空中吊燈（chandelier）從天而降，而所有觀眾會在劇目完結後拍手歡呼，那種震撼人心的感覺相信在香港難以感受得到，因為你會疑惑為甚麼當地人能夠如此投入於藝術表演。

《歌聲魅影》成最長壽音樂劇

談到音樂劇，絕對不得不提傳奇人物（legendary）安德魯·洛伊·韋伯（Andrew Lloyd Webber）。韋伯從16歲開始便作曲（compose），其中以《歌聲魅影》、《貝隆夫人》（Evita）、《貓》（Cats）最為港人熟悉。而《歌聲魅影》音樂劇更是歷久不衰，韋伯撰寫的版本從1986年開演（premiere）以來，一直在全球各地進行表演，是目前百老匯劇院最長壽的音樂劇，到2012年已公演了1萬次。而2013年，韋伯的星光列車Starlight Express亦有到香港演出，相信音樂劇迷也有去捧場吧。

Glossary：

音樂劇	musical
樂譜	score
傳奇人物	legendary
作曲	compose
開演	premiere
過時	outdated
三角戀	love triangle
搞笑情節	comedy scene

當不少人都以為音樂劇是過時（outdated）的東西時，有趣的是，印度卻以此為潮流（trend）。印度電影（Bollywood films）大多以音樂劇為主，劇內包含吸引觀眾的歌舞場面、三角戀（love triangle）及搞笑情節（comedy scene），所以這類影片亦稱為Masala films。

音樂跟文字一樣，都是溝通工具（communication tools）。只要大家多以音樂作學習途徑，學習英語必定事半功倍。



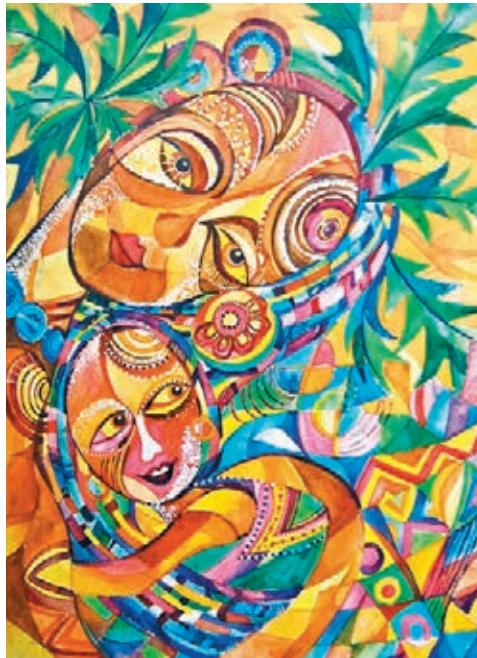
香港專業進修學校 語言傳意學部講師 何穎欣、廖尹彤
網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

畫意空間

隔星期三見報

母與子

作者名稱：曾子恩（17歲）
班別：12班
就讀學校：啓新書院



導師點評：

作者將非洲的風土人情感描繪得非常有趣，能善用當地獨有民俗圖案及文化特色和顏色注入母子相擁的情景中，配以個人主觀解構處理手法作重新組合，達至強烈色彩對比效果之餘，也流露出快樂氣氛和獨特風格。

（2014 立陶宛國際青少年繪畫賽—大獎）

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室